

СПОРАЗУМЕНИЕ

за СЪТРУДНИЧЕСТВО в ОБЛАСТТА на СПОРТА
между МИНИСТЕРСТВО на МЛАДЕЖТА и СПОРТА
на РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
и ПЕРУАНСКИЯ ИНСТИТУТ за СПОРТ

Министерството на младежта и спорта на Република България и Перуанския институт за спорт, в рамките на международното сътрудничество и желание за напредък в областта на спорта и физическата култура, и предвид ролята им за развитие и укрепване на по-тесните връзки, на приятелски отношения, доверие и взаиморазбирателство, се подписа настоящото Споразумение за сътрудничество в областта на спорта, като

двете страни, се споразумяха за следното:

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Член 1

Настоящото споразумение за сътрудничество в областта на спорта трябва да допринесе за развитието и укрепването на връзките между двете страни с сферата на физическото възпитание и спорта.

Член 2

Двете страни се договарят да осъществяват обмен в областта на спорта с цел насърчаване и по-нататъшно разширяване на връзките на приятелство между двата народа на основата на реципрочност.

ОБМЕН НА СПЕЦИАЛИСТИ, ИНФОРМАЦИЯ и ДОКУМЕНТАЦИЯ

Член 3

Двете страни споделят общото мнение за необходимостта от обмен на треньори, спортисти, технически лица, спортни лекари и специалисти.

Член 4

Страните предвиждат следните форми на сътрудничество:

1. Размяна за краткотрайни периоди на тренъори, спортисти, технически лица, спортни лекари, специалисти и експерти в областта на спорта, съгласно националните законодателства на двете държави.

2. Размяна на документи, информация и публикации относно изграждането на спортни обекти и съоръжения, както и по въпроси имащи отношение към спортната медицина и допинговия контрол.

3. Обмен на информация относно спортната администрация и планиране.

СПОРТНО СЪТРУДНИЧЕСТВО

Член 5

Договарящите се страни подкрепят, насърчават и развиват в рамките на своите възможности сътрудничеството в областта на спорта, като:

1. Насърчават участието на специалисти в спортни семинари, симпозиуми и конференции, организирани от всяка една страна, в онези специалности, които представляват взаимен интерес.

2. Организират срещи за обмен на опит в областта на спортното строителство, ремонта и поддръжката на спортните бази и управлението на спортните инфраструктури.

3. Поощряват участието на спортни делегации от двете страни в състезания, организирани от всяка една от тях.

4. Всяка страна оказва съдействие за сътрудничество в подготовката, специализацията и квалификацията на специалисти в научен, технически, педагогически и административен аспект, в областта на физическото обучение, спорта, спортната медицина и допинговия контрол.

5. Поощряват укрепването на спортните връзки и си съдействат при провеждането на предолимпийска подготовка и аклиматизация на своите спортисти за Летните олимпийски игри – Атина 2004г.

6. Насърчават и подкрепят дарения на спортни материали между двете страни и между спортните организации от Република България и Република Перу.

ФИНАНСОВИ УСЛОВИЯ

Член 6

1. Обменът на лица, предвиждан в това споразумение, се осъществява съгласно ограниченията на финансовите разпоредби, установени от съответните годишни бюджети.

2. Конкретни дейности по това споразумение и условията по обмена се утвърждават с програма, която се подписва между страните.

Член 7

Разходите по спортните изяви ще бъдат обсъждани за всеки отделен случай.

Член 8

Приемащата страна съдейства при издаването на визи на лицата, които пътуват в изпълнение на това споразумение и приетата програма за двустранен обмен.

Член 9

Това споразумение се сключва за срок от 5 /пет/ години. Споразумението влиза в сила от датата на подписването му от двете страни и ще бъде подновявано автоматично, ако никоя от подписващите страни не прояви интерес от ново Споразумение с други условия, шест месеца преди изтичане на срока му.

Прекратяването на настоящото споразумение няма да се отрази на продължителността на програмите, които са вече в действие.

ТОВА СПОРАЗУМЕНИЕ Е ИЗГОТВЕНО В НА2003г. В ДВА ОРИГИНАЛНИ ЕКЗЕМПЛЯРА, ВСЕКИ ОТ КОИТО НА БЪЛГАРСКИ, ИСПАНСКИ И АНГЛИЙСКИ ЕЗИК.

В СЛУЧАЙ НА РАЗЛИЧИЯ ПРИ ТЪЛКУВАНЕТО НА СПОРАЗУМЕНИЕТО, МЕРОДАВЕН Е ТЕКСТЪТ НА АНГЛИЙСКИ ЕЗИК.

**За МИНИСТЕРСТВО на
МЛАДЕЖТА и СПОРТА
на РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

**ПЕРУАНСКИ ИНСТИТУТ за
СПОРТ**

СОЛОМОН ПАСИ

ЕДУАРДО СОРМАНИ

A G R E E M E N T

for

CO-OPERATION

between

**THE MINISTRY of YOUTH and SPORTS
of REPUBLIC of BULGARIA**

and

THE PERUANIAN INSTITUTE of SPORTS

The Ministry of Youth and Sports of Republic of Bulgaria and the The Peruanian Institute of Sports,

Within the framework of International co-operation and lead by the desire to develop the co-operation between the two countries in the field of youth and sports,

Convinced that this co-operation would strengthen the friendly relationships, trust and agreement,

Both of the parties agreed as follows:

GENERAL PROVISIONS

Article 1

This Agreement for co-operation in the field of sport would contribute to the development and consolidation in the relationships between two countries in the sphere of physical culture and sport.

Article 2

Both of parties came to agreement on exchanging experience in the field of sport with the purpose of encouraging and expending relationships between the two nations on reciprocal base.

EXCHANGE of SPECIALISTS, INFORMATION and DOCUMENTS

Article 3

Both parties agreed that exchange of training of experts, athletes, administrative staff, sport doctors and specialists is necessary.

Article 4

Both parties provide for the following forms of co-operation:

1. Short-term exchanges of training of experts, athletes, administrative staff, sports doctors and specialists in the field of sport, according to the legislations of the two countries.

2. Exchanging documents, information and publications on all the issues in the building of sports facilities and equipments, and also issues related to the sports medicine and doping control.
3. Exchanging information and publications about sports administration and planning.

SPORT CO-OPERATION

Article 5

Both parties support, promote and develop according to their potentialities the sports' co-operation;

1. Encouraging mutually beneficial participation of specialists in sports seminars, symposia and conferences, organized by both parties.
2. Organizing bilateral sports experience events, and also consultations about reconstructions, renovations, managing and maintaining of the sports facilities.
3. Encouraging of sports delegations participation by both parties in events, organized from each of the countries.
4. Each country should assist the co-operation in preparation, specialization and qualification of specialists in science, technical, pedagogical and administrative aspect in the field of physical education, sport, sports medicine and doping control.
5. Strengthening the sports liaisons and co-operation for the pre-Olympic preparation and acclimatization of both parties' athletes for the Summer Olympic Games – Athens 2004.
6. Promotion of the strengthening donations between two countries and sport organizations of the Republic of Bulgaria and Peru.

FINANCIAL CONDITIONS

Article 6

1. The exchange of persons, foreseen by the present agreement, is carried out in compliance with the limitations of the financial provisions based on the respective annual budgets.
2. The particular activities included herein and the conditions of the exchange are determined by a programme to be signed between the parties.

Article 7

The expenses incurred in connection with the sports and youth events shall be discussed for each particular occasion.

Article 8

The host-country helps for the issuing of visas for the persons, who are traveling in connection with the performance of the obligations in compliance with the present agreement and the programme agreed for bilateral exchange.

Article 9

This agreement is signed for a period of 5 /five/ years. It comes into effect on the date of its signing by the two parties, and is going to be automatically renewed provided that any of the signing parties shows interest in new Agreement with different terms, six months before the expiry date of the present Agreement.

Termination of the present Agreement is not going to affect the duration of the programmes which are already in effect.

THIS AGREEMENT IS SIGNED in on 2003 in TWO ORIGINAL COPIES with EQUAL LEGAL FORCE, in BULGARIAN, ENGLISH and SPANISH LANGUAGE. IN CASE of DIFFERENCES in THE CONSTRUCTION of THE AGREEMENT, THE ENGLISH TEXT WILL BE AUTHORITATIVE.

**THE MINISTRY of YOUTH
and SPORT
of REPUBLIC of BULGARIA**

**THE PERUANIAN
INSTITUTE of SPORTS**

SOLOMON PASSY

EDUARDO SORMANI

CONVENIO

DE COOPERACION EN EL CAMPO DEL DEPORTE ENTRE EL

MINISTERIO DE JUVENTUD Y DEPORTE DE LA REPUBLICA DE

BULGARIA Y

EL INSTITUTO PERUANO DEL DEPORTE

El Ministerio de Juventud y Deporte de la República de Bulgaria y el Instituto Peruano del Deporte, en el marco de la Cooperación Internacional y el deseo de progreso en el campo del Deporte y la Educación Física, teniendo en cuenta su rol para el desarrollo y el fortalecimiento de unas más estrechas relaciones de amistad, confianza y entendimiento mutuo, se firmó el presente Convenio de Cooperación en el campo del deporte, Ambas partes acuerdan lo siguiente:

DISPOSICIONES GENERALES

Parrafo 1

El presente Convenio de Cooperación en el campo del deporte debe contribuir al desarrollo y el fortalecimiento de las relaciones entre ambos países en la esfera de la Educación Física y el Deporte.

Parrafo 2

Ambas partes convienen en realizar intercambios en el campo del deporte, con el objeto de fomentar y desarrollar los vínculos de amistad entre los dos pueblos sobre la base de la reciprocidad.

INTERCAMBIO DE ESPECIALISTAS, INFORMACION Y DOCUMENTACIÓN

Parrafo 3

Ambas partes coinciden en la necesidad del intercambio de Entrenadores, Deportistas, Técnicos, Médicos deportivos y Especialistas.

Parrafo 4

Las partes prevén las siguientes formas de colaboración deportiva:

1. Intercambio a corto plazo de entrenadores, deportistas, técnicos, médicos deportivos, especialistas y expertos en el campo del deporte.
2. Intercambio de documentos, información y publicaciones sobre las construcciones de instalaciones deportivas, así como sobre temas relativos a la medicina deportiva y control de dopaje.
3. Intercambio de información referente a la administración y planificación deportiva.

COOPERACION DEPORTIVA

Parrafo 5

Las partes apoyan, alientan y desarrollan, en el marco de sus posibilidades, la cooperación en el campo del deporte, a través de:

1. La promoción de la participación de sus especialistas en Cursos, Seminarios, Simposios y Conferencias dedicadas al Deporte, organizados por cada país en aquellas especialidades que sean de interés mutuo.
2. La organización de encuentros para intercambio de experiencia en el campo de la construcción deportiva, la reparación y el mantenimiento de las bases deportivas y la dirección de las infraestructuras deportivas.
3. La participación de Delegaciones Deportivas de los dos países en competencias, organizadas por cada uno de los países.
4. El otorgamiento de asistencia de la manera más propicia para la colaboración en la formación, especialización y perfeccionamiento de especialistas en los aspectos científicos, técnicos, pedagógicos y administrativos, en el campo de la Educación Física, el Deporte, la Medicina deportiva y el Control de dopaje.
5. El fortalecimiento de las relaciones deportivas y colaborarán en la realización de las preparación para los Juegos Olímpicos y la aclimatización de sus deportistas para los Juegos Olímpicos de Verano – Atenas 2004.
6. La promoción y apoyo de donaciones de material deportivo entre ambos países y entre las organizaciones deportivas de la República de Bulgaria y República del Perú.

CONDICIONES FINANCIERAS

Parrafo 6

1. El intercambio de personas, previsto en el presente Convenio, se efectúa conforme a las limitaciones de las disposiciones financieras, establecidas por los respectivos presupuestos anuales.
2. La actividades concretas en cumplimiento del presente Convenio y las condiciones del intercambio se aprueban mediante un programa, que se firmará entre las partes.

Parrafo 7

Los gastos que demanden las manifestaciones deportivas serán discutidas para cada caso concreto.

Parrafo 8

La parte que recibe ayudará para la expedición de visas a las personas que viajan en cumplimiento de este Convenio y del programa aprobado sobre el intercambio bilateral.

Parrafo 9

Este Convenio se suscribe por un plazo de 5 (cinco) años. El Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de su firma por ambas partes y se prorrogará automáticamente si ninguno de los dos Organismos suscriptores muestran interés por un nuevo Convenio con otras condiciones, seis meses antes de su vencimiento.

La denuncia del presente Convenio no afectará la continuidad de los programas que ya se estén ejecutando.

EL PRESENTE CONVENIO ESTA ELABORADO EL DEL 2003 EN DOS EJEMPLARES ORIGINALES, CADA UNO DE LOS CUALES EN LOS IDIOMAS BÚLGARO, ESPAÑOL E INGLÉS.

EN CASO DE DESCONVENIOS EN LA INTERPRETACION DEL CONVENIO, SERA VÁLIDO EL TEXTO EN INGLÉS.

POR EL MINISTERIO
DE JUVENTUD Y DEPORTE
DE LA REPUBLICA DE BULGARIA

POR EL INSTITUTO PERUANO
DEL DEPORTE

SOLOMON PASSY

EDUARDO SORMANI